



53 Elizabeth II  
A.D. 2004  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

3rd Session, 37th Parliament

3<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 42

Thursday, May 13, 2004

Le jeudi 13 mai 2004

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Atkins  
Austin  
Bacon  
Banks  
Biron  
Callbeck  
Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Day  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Eyton  
Fairbairn  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Grafstein  
Graham

Harb  
Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kelleher  
Keon  
Kinsella  
Kroft  
LaPierre  
Lawson  
LeBreton

Léger  
Losier-Cool  
Lynch-Staunton  
Maheu  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin

Oliver  
Pearson  
Phalen  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
Prud'homme  
Ringuette  
Robichaud  
Rompkey  
Smith  
Sparrow  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Atkins  
Austin  
Bacon  
Banks  
Biron  
Callbeck  
Carstairs  
Chaput  
Christensen  
Cochrane  
Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Day  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Eyton  
Fairbairn  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Fitzpatrick  
Forrestall  
Fraser  
Furey  
Grafstein  
Graham  
Harb  
Hays

Hervieux-Payette  
Hubley  
Jaffer  
Johnson  
Joyal  
Kelleher  
Keon  
Kinsella  
\*Kirby  
Kroft  
LaPierre  
Lawson  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool

Lynch-Staunton  
Maheu  
Massicotte  
Meighen  
Mercer  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Munson  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pearson  
Phalen

Plamondon  
Poulin (Charette)  
Prud'homme  
Ringuette  
Robichaud  
Rompkey  
Smith  
Sparrow  
\*Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Di Nino, Deputy Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, presented its Fourth Report (Bill C-9, An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa), without amendment).

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Murray, P.C., Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, presented its Ninth Report (Bill C-30, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004, without amendment).

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Prud'homme, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Furey, Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, presented its Tenth Report (Bill C-15, An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences, without amendment).

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Christensen moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS**

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-12, An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Di Nino, vice-président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, présente le quatrième rapport de ce Comité (projet de loi C-9, Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique), sans amendement).

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Murray, C.P., président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, présente le neuvième rapport de ce Comité (projet de loi C-30, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004, sans amendement).

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Furey, président du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, présente le dixième rapport de ce Comité (projet de loi C-15, Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles, sans amendement).

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Christensen propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-12, Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Banks presented a Bill S-18, An Act to amend the Canada Transportation Act (running rights for carriage of grain).

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Lawson, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS**

The Honourable Senator Graham, P.C., tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Inter-Parliamentary Forum on Transatlantic Dialogue, held in London, United Kingdom, on April 18 and 19, 2004.—Sessional Paper No. 3/37-218.

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Interparliamentary Forum of the Americas concerning its participation at the Third Plenary Meeting, held in Valparaiso, Chile, from April 1 to 3, 2004.—Sessional Paper No. 3/37-219.

The Honourable Senator Day tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-China Legislative Association respecting its participation at the Sixth Bilateral Meeting, held in Vancouver, Ottawa, Montreal, Quebec City, Niagara on the Lake and Toronto, from September 19 to 29, 2003.—Sessional Paper No. 3/37-220.

The Honourable Senator Trenholme Counsell tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Second Part of the 2004 Ordinary Session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, held in Strasbourg, France, from April 26 to 30, 2004.—Sessional Paper No. 3/37-221.

**INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Banks présente un projet de loi S-18, Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (droits de circulation pour le transport du grain).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Lawson, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES**

L'honorable sénateur Graham, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation au Forum interparlementaire sur le dialogue transatlantique, tenue à Londres (Royaume-Uni) les 18 et 19 avril 2004.—Document parlementaire n° 3/37-218.

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne du Forum interparlementaire des Amériques concernant sa participation à la troisième Session plénière, tenue à Valparaiso (Chili) du 1<sup>er</sup> au 3 avril 2004.—Document parlementaire n° 3/37-219.

L'honorable sénateur Day dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne de l'Association législative Canada-Chine concernant sa participation à la sixième réunion bilatérale, tenue à Vancouver, Ottawa, Montréal, Québec, Niagara-on-the-Lake et Toronto du 19 au 29 septembre 2003.—Document parlementaire n° 3/37-220.

L'honorable sénateur Trenholme Counsell dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la deuxième partie de la session ordinaire de 2004 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, tenue à Strasbourg (France) du 26 au 30 avril 2004.—Document parlementaire n° 3/37-221.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Third reading of Bill C-28, An Act to amend the Canada National Parks Act.

The Honourable Senator Lawson moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the Bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

Third reading of Bill C-15, An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences.

The Honourable Senator Christensen moved, seconded by the Honourable Senator Finnerty, that the Bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

Third reading of Bill C-30, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Pearson, that the Bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

Third reading of Bill C-9, An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa).

The Honourable Senator Corbin moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the Bill be read the third time.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-28, Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada.

L'honorable sénateur Lawson propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-15, Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles.

L'honorable sénateur Christensen propose, appuyée par l'honorable sénateur Finnerty, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-30, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Pearson, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Troisième lecture du projet de loi C-9, Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique).

L'honorable sénateur Corbin propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Corbin tabled the following:

Letter of commitment from the Minister of Industry and Minister responsible for the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec to the Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs concerning Bill C-9.—Sessional Paper No. 3/37-222S.

## OTHER BUSINESS

### SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 5 were called and postponed until the next sitting.

### COMMONS PUBLIC BILLS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

### REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Comeau, seconded by the Honourable Senator Adams, that the Fourth Report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans, tabled in the Senate on April 1, 2004, be adopted and that, pursuant to Rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government, with the Minister of Fisheries and Oceans being identified as Minister responsible for responding to the Report.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 4 to 6 were called and postponed until the next sitting.

## OTHER

Orders No. 67, 40 (motions), 6 (inquiry), 41 (motion) 3, 5 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Oliver calling the attention of the Senate to the barriers facing the advancement of visible minorities in the public service of Canada.

After debate,  
The Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 59, 3, (motions), 1 (inquiry), 28 (motion) and 10 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Corbin dépose sur le Bureau ce qui suit:

Lettre d'engagement de la ministre de l'Industrie et ministre responsable de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec au président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères concernant le projet de loi C-9.—Document parlementaire n° 3/37-222S.

## AUTRES AFFAIRES

### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

### RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Comeau, appuyée par l'honorable sénateur Adams, que le quatrième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, déposé au Sénat le 1<sup>er</sup> avril 2004, soit adopté et que, en application du paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse complète et détaillée et de confier cette tâche au ministre des Pêches et des Océans.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 4 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

## AUTRES

Les articles n<sup>os</sup> 67, 40 (motions), 6 (interpellation), 41 (motion), 3 et 5 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Oliver, attirant l'attention du Sénat sur les obstacles à l'avancement des minorités visibles dans la fonction publique du Canada.

Après débat,  
L'honorable sénateur Di Nino propose, appuyée par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 59, 3 (motions), 1 (interpellation), 28 (motion) et 10 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

**INQUIRIES**

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., called the attention of the Senate to the Sixth Report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce entitled: *Competition in the Public Interest: Large Bank Mergers in Canada*, tabled in the Senate on December 12, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., called the attention of the Senate to the importance of Parliamentary and Inter-Parliamentary associations.

After debate,

The Honourable Senator LaPierre moved, seconded by the Honourable Senator Cook, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

Pursuant to Rule 7(2), the sitting was suspended until 5:15 p.m.

The sitting resumed.

**DEFERRED VOTE**

At 5:30 p.m., and pursuant to Rule 67, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Lynch-Staunton to the motion of the Honourable Senator Mercer, seconded by the Honourable Senator Munson, for the third reading of Bill C-3, An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Lynch-Staunton, seconded by the Honourable Senator Kelleher, P.C., that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 27, on page 14, by replacing lines 30 to 36, with the following:

“comes into force on June 27, 2004.”.

The motion in amendment was negatived on the following vote:

**INTERPELLATIONS**

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., attire l'attention du Sénat sur le sixième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce intitulé *Concurrence et intérêt public: Les fusions de grandes banques au Canada*, déposé au Sénat le 12 décembre 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., attire l'attention du Sénat sur l'importance des associations parlementaires et interparlementaires.

Après débat,

L'honorable sénateur LaPierre propose, appuyé par l'honorable sénateur Cook, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

Conformément au paragraphe 7(2) du Règlement, la séance est suspendue jusqu'à 17 h 15

La séance reprend.

**VOTE DIFFÉRÉ**

À 17 h 30 et conformément au paragraphe 67 du Règlement, le Sénat aborde le vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Lynch-Staunton, à la motion de l'honorable sénateur Mercer, appuyée par l'honorable sénateur Munson, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Lynch-Staunton, appuyée par l'honorable sénateur Kelleher, C.P., que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 27, à la page 14, par substitution, aux lignes 32 à 38, de ce qui suit:

« présente loi entre en vigueur le 27 juin 2004. ».

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant:

**YEAS—POUR**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Cochrane  
Di Nino  
Eyton

Forrestall  
Keon

Kinsella  
Lynch-Staunton

Nolin  
Oliver

Plamondon  
Tkachuk—11

## NAYS—CONTRE

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Atkins	Cook	Furey	Losier-Cool	Murray
Austin	Corbin	Graham	Maheu	Pearson
Bacon	Day	Harb	Mercer	Phalen
Banks	Fairbairn	Hervieux-Payette	Merchant	Ringuette
Biron	Ferretti Barth	Hubley	Milne	Robichaud
Callbeck	Finnerty	Kroft	Moore	Rompkey
Carstairs	Fitzpatrick	LaPierre	Morin	Smith
Christensen	Fraser	Léger	Munson	Trenholme Counsell—40

## ABSTENTIONS

## The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Mercer, seconded by the Honourable Senator Munson, for the third reading of Bill C-3, An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Oliver that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 5,

(i) on page 3,

(A) by replacing lines 18 and 19, with the following:

“registered party if it has candidates whose nomination has been confirmed in at least 12 electoral districts for a general”,

(B) by replacing line 22, with the following:

“writs for that election and has not been”,

(C) by replacing lines 27 and 28, with the following:

“general election if it satisfies the requirements of”, and

(D) by replacing lines 32 to 39, with the following:

“the close of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered.”, and

(ii) on page 4, by replacing line 5, with the following:

“the writs for that election.”;

(b) in clause 16, on page 7, by replacing line 9, with the following:

“endorsed a candidate in at least 12 electoral districts.”; and

(c) in clause 23, on page 11, by replacing line 43, with the following:

“participating in public affairs by endorsing 12”.

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Mercer, appuyée par l’honorable sénateur Munson, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l’impôt sur le revenu.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l’honorable sénateur Oliver, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié

a) à l’article 5,

(i) à la page 3,

(A) par substitution, aux lignes 18 à 20, de ce qui suit:

« lorsque des candidatures soutenues par lui ont été confirmées dans au moins 12 circonscriptions pour une élection générale, s’il n’a pas retiré sa demande d’enre- »,

(B) par substitution, à la ligne 22, de ce qui suit:

« soixante jours avant la délivrance des »,

(C) par substitution, aux lignes 27 et 28, de ce qui suit:

« pour l’élection générale suivante s’il »,

(D) par substitution, aux lignes 34 à 39, de ce qui suit:

« élections indique au chef du parti admissible si son parti a ou non été enregistré. »;

(ii) à la page 4, par substitution, à la ligne 4, de ce qui suit:

« l’avoir été depuis la date de délivrance »;

b) à l’article 16, à la page 7, pas substitution des lignes 9 et 10 par ce qui suit:

« générale, n’a pas soutenu de candidats dans au moins 12 circonscriptions. La radiation prend effet à la fin de cette »;

c) à l’article 23, à la page 12, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit:

« l’élection d’au moins douze de ses membres, ».



The question was put on the motion in amendment.

Pursuant to Rule 67(2), a standing vote was deferred until 5:30 p.m. tomorrow, with the bells to sound at 5:15 p.m. for fifteen minutes.

The sitting was suspended until 7:15 p.m.

The sitting resumed.

#### WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 7:19 p.m. the Honourable the Speaker informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

May 13, 2004

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 13th day of May, 2004, at 6:56 p.m.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

Schedule

#### Bills Assented To

Thursday, May 13, 2004

An Act to amend the Parliament of Canada Act (*Bill C-24*)

An Act to change the names of certain electoral districts (*Bill C-20*)

An Act to amend the Canada National Parks Act (*Bill C-28*)

An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences (*Bill C-15*)

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004 (*Bill C-30*)

An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa) (*Bill C-9*)

La motion d'amendement est mise aux voix.

Conformément au paragraphe 67(2) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à 17 h 30 demain et le timbre d'appel sonnera à 17 h 15 pendant quinze minutes.

La séance est suspendue jusqu'à 19 h 15.

La séance reprend.

#### DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 19 h 19, l'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu la communication suivante:

RIDEAU HALL

Le 13 mai 2004

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 13 mai 2004 à 18 h 56.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

Annexe

#### Projets de loi ayant reçu la sanction royale

Le jeudi 13 mai 2004

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (*projet de loi C-24*)

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales (*projet de loi C-20*)

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada (*projet de loi C-28*)

Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles (*projet de loi C-15*)

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004 (*projet de loi C-30*)

Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique) (*projet de loi C-9*)

A Point of Order was raised as to the acceptability of the Notice of Motion given by the Honourable Senator Rompkey, P.C., pursuant to Rule 39 respecting Bill C-3.

After debate,  
The Speaker reserved his decision.

The sitting was suspended.

The sitting resumed.

#### SPEAKER'S RULING

I have now had an opportunity to consider the point of order. I have also had a chance to look for other authorities or rules that might be applicable, although I have been unsuccessful in that quest.

In terms of precedents in our chamber, we have done this before, and I refer honourable senators to a specific example in the *Debates of the Senate* of December 17, 2001, at page 2095. Notice was given at 2:10 p.m., which interrupted the proceedings on Bill C-36, the terrorism bill. The notice to allocate time was given after a vote had been called and deferred and before the vote was taken. For what it is worth, we have done this before, and that is the example. However, this matter perhaps deserves more comment than that.

In my mind, the issue boils down to this: Are there categories in which items of business are put on our Order Paper under Government Business that are different in terms of awaiting the next procedural step, whether it be a vote, a decision of the Senate to proceed with further debate or any other matter that relates to Government Business? There are matters on our Order Paper under Government Business that, by operation of the Senate rules, are deemed subject to an order, such as the case at hand where the vote is deferred by virtue of the operation of the rules. We have other examples where there may be unanimous agreement that an item of Government Business stays on the Order Paper because we have adjourned early. It is unusual in respect of Government Business, but it has happened. Are items on the Order Paper in different categories other than adjourned because they rest or stay on the Order Paper by operation of some action of the Senate that has a name such as a deferred vote or by some other action? In my opinion, there is no difference. An item stays on the Order Paper under Government Business, whether it is adjourned by agreement of the Senate, that is, it stands; whether it is adjourned by the operation of a vote of the Senate or dealt with in some other way by unanimous consent; or, whether, as in the case at hand, by the operation of the rules, it is an item to be dealt with on our agenda under Government Business on the next sitting day. It remains in the same place that it would have been had it not been subject to a deferred vote. The only thing that is different is that, by operation of the rules, there is a deemed order that there will be a vote at 5:30 p.m. That does not imply that it is not an adjourned item. If that were not the case, we would have to determine refined categories of items, other than those that are adjourned and remain in their normal place on the Order Paper. I do not believe that is applicable in the current instance. Accordingly, I rule that the matter is adjourned for the purposes of rule 39.

Un rappel au Règlement est soulevé concernant la recevabilité de l'avis de motion donné par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., conformément à l'article 39 du Règlement, au sujet du projet de loi C-3.

Après débat,  
Le Président réserve sa décision.

La séance est suspendue.

La séance reprend.

#### DÉCISION DU PRÉSIDENT

J'ai eu le temps d'examiner le rappel au Règlement. J'ai également eu l'occasion de chercher d'autres sources ou d'autres règles qui s'appliqueraient, mais ma recherche n'a pas été fructueuse.

En ce qui concerne les précédents au Sénat, nous avons déjà procédé ainsi. Je renvoie les honorables sénateurs à la page 2095 des *Débats du Sénat* du 17 décembre 2001. L'avis donné à 14 h 10 a interrompu les délibérations sur le projet de loi C-36 concernant le terrorisme. L'avis d'attribution de temps a été donné après que la question a été mise aux voix et que le vote a été reporté mais avant la tenue du vote. Pour ce que cela vaut, je signale que nous avons déjà procédé ainsi, comme le prouve cet exemple. Toutefois, l'objection soulevée mérite une analyse plus poussée.

À mon avis, le problème est le suivant: y a-t-il des catégories de questions inscrites à l'ordre du jour, sous la rubrique Affaires du gouvernement, qui sont différentes en raison de la prochain étape procédurale qui les attend, qu'il s'agisse d'un vote, de la décision du Sénat de poursuivre le débat ou de toute autre mesure concernant les Affaires du gouvernement? Il y a des questions à l'ordre du jour, sous la rubrique Affaires du gouvernement, qui, en application du Règlement du Sénat, sont réputées faire l'objet d'un ordre, comme c'est le cas ici, le vote ayant été reporté en application de notre Règlement. Nous avons d'autres exemples où, avec le consentement unanime des sénateurs, une question inscrite à la rubrique Affaires du gouvernement demeure inscrite au *Feuilleton* parce que nous avons ajourné le débat plus tôt. C'est plutôt rare dans le cas des Affaires du gouvernement, mais cela se produit. Ces questions figurent-elles à l'ordre du jour, dans une catégorie autre que les questions pour lesquelles le débat a été ajournés, parce qu'elles demeurent au *Feuilleton* à la suite d'une décision du Sénat, qu'il s'agisse d'un vote reporté ou d'autres mesures? À mon avis, il n'y a pas de différence. Un article reste au *Feuilleton* sous la rubrique des Affaires du gouvernement, que le débat soit ajourné par accord du Sénat, c'est-à-dire s'il est reporté; par un vote du Sénat ou quelque autre procédure avec le consentement unanime; ou encore, comme c'est maintenant le cas, par l'application du Règlement; il s'agit d'un article des Affaires du gouvernement à aborder à la séance suivante. Il reste au rang qu'il aurait eu s'il n'avait pas fait l'objet d'un vote différé. La seule différence, c'est que, en vertu du Règlement, il est présumé qu'un ordre prévoit un vote à 17 h 30. Cela ne veut pas dire qu'il ne s'agit pas d'un article dont le débat a été ajourné. S'il en allait différemment, nous devrions définir des catégories plus précises, autres que celles des articles dont le débat est ajourné et qui restent à leur rang normal au *Feuilleton*. Je ne crois pas que cela s'applique ici. En conséquence, je statue que le débat sur l'article est ajourné aux fins de l'article 39 du Règlement.

No other objection was made. I will not go into that in detail. The Senate was sitting at the time the appropriate person, namely, the deputy leader, put the notice. There was no objection to the precedent, which is an important part of the operation of this rule; namely, that the parties have failed to reach an agreement for a number of days or hours of consideration before a matter is voted on and dealt with at all stages.

The rule is a rather harsh and controversial one. It always has been. I think it is in keeping with the nature of rule 39 — time allocation — that decisions such as the one I am making in this ruling must be made on a fairly hard-line basis, and that is that there is no separate distinction of “deferred,” which would remove this item from the “adjourned” category for purposes of the operation of rule 39.

With leave of the Senate,

The request for a deferred vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Tkachuk to the motion of the Honourable Senator Mercer for the third reading of Bill C-3 was rescinded.

*With leave,*

*The Senate reverted to **ORDERS OF THE DAY, GOVERNMENT BUSINESS, Bills.***

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Mercer, seconded by the Honourable Senator Munson, for the third reading of Bill C-3, An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Tkachuk, seconded by the Honourable Senator Oliver that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 5,

(i) on page 3,

(A) by replacing lines 18 and 19, with the following:

“registered party if it has candidates whose nomination has been confirmed in at least 12 electoral districts for a general”,

(B) by replacing line 22, with the following:

“writs for that election and has not been”,

(C) by replacing lines 27 and 28, with the following:

“general election if it satisfies the requirements of”,  
and

(D) by replacing lines 32 to 39, with the following:

“the close of nominations, inform the leader of an eligible party whether or not the party has been registered.”, and

Aucune autre objection n’a été faite. Je n’entrerai guère dans les détails. Le Sénat siégeait lorsque le leader adjoint, qui était la personne compétente, a donné l’avis. Il n’y avait pas d’objection au précédent, ce qui constitue un élément important de l’application du Règlement; à avoir, que les parties n’ont pas réussi à s’entendre sur le nombre de jours ou d’heures consacrés à une question avant qu’elle soit mise aux voix et adoptée à toutes les étapes.

L’article est assez sévère et controversé. Il l’a toujours été. Je pense qu’il est conforme à l’article 39 — l’attribution de temps — que les décisions comme celle que je suis en train de rendre doivent être prises d’une manière plutôt rigide, c’est-à-dire qu’il n’y a pas de distinction nette pour ce qui est des affaires « différées », ce qui aurait pour effet de les enlever de la catégorie « ajournées » aux fins de l’application de l’article 39 du Règlement.

Avec la permission du Sénat,

La demande à l’effet de différer le vote sur la motion d’amendement de l’honorable sénateur Tkachuk, à la motion de l’honorable sénateur Mercer portant troisième lecture du projet de loi C-3, est abrogée.

*Avec permission,*

*Le Sénat se reporte à **L’ORDRE DU JOUR, AFFAIRES DU GOUVERNEMENT, Projets de loi.***

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Mercer, appuyée par l’honorable sénateur Munson, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l’impôt sur le revenu;

Et sur la d’amendement de l’honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l’honorable sénateur Oliver, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu’il soit modifié

a) à l’article 5,

(i) à la page 3,

(A) par substitution, aux lignes 18 à 20, de ce qui suit:

« lorsque des candidatures soutenues par lui ont été confirmées dans au moins 12 circonscriptions pour une élection générale, s’il n’a pas retiré sa demande d’enre- »,

(B) par substitution, à la ligne 22, de ce qui suit:

« soixante jours avant la délivrance des »,

(C) par substitution, aux lignes 27 et 28, de ce qui suit:

« pour l’élection générale suivante s’il »,

(D) par substitution, aux lignes 34 à 39, de ce qui suit:

« élections indique au chef du parti admissible si son parti a ou non été enregistré. »;

(ii) on page 4, by replacing line 5, with the following:

“the writs for that election.”;

(b) in clause 16, on page 7, by replacing line 9, with the following:

“endorsed a candidate in at least 12 electoral districts.”;  
and

(c) in clause 23, on page 11, by replacing line 43, with the following:

“participating in public affairs by endorsing 12”.

The question being put on the motion in amendment, it was negatived on division.

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Mercer, seconded by the Honourable Senator Munson, for the third reading of Bill C-3, An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act, it was adopted on division.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

The sitting was suspended until 9:30 p.m.

The sitting resumed.

#### WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 9:32 p.m. the Honourable the Speaker informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

May 13, 2004

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, signified royal assent by written declaration to the bill listed in the Schedule to this letter on the 13th day of May, 2004, at 9:10 p.m.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

(ii) à la page 4, par substitution, à la ligne 4, de ce qui suit:

« l'avoir été depuis la date de délivrance »;

b) à l'article 16, à la page 7, par substitution des lignes 9 et 10 par ce qui suit:

« générale, n'a pas soutenu de candidats dans au moins 12 circonscriptions. La radiation prend effet à la fin de cette »;

c) à l'article 23, à la page 12, par substitution, à la ligne 1, de ce qui suit:

« l'élection d'au moins douze de ses membres, ».

La motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

La motion de l'honorable sénateur Mercer, appuyée par l'honorable sénateur Munson, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

En conséquence, le projet de loi est lu la troisième fois et adoptée, avec dissidence.

Ordonné: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

La séance est suspendue jusqu'à 21 h 30.

La séance reprend.

#### DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 21 h 32, l'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu la communication suivante:

RIDEAU HALL

Le 13 mai 2004

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite au projet de loi mentionné à l'annexe de la présente lettre le 13 mai 2004 à 21 h 10.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

## Schedule

**Bill Assented To**

Thursday, May 13, 2004

An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act (*Bill C-3*)

*With leave,*  
The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, May 25, 2004, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Copy of Regulations amending certain Regulations made under the *Hazardous Products Act* (small parts cylinder) (JUS-604481), pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. H-3, sbs. 7(1).—Sessional Paper No. 3/37- 213.

Reports of the Royal Canadian Mint for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37-214.

Reports of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37- 215.

Report of Marine Atlantic Inc., together with the Auditor General's Report, for the year 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 3/37- 216.

Amendments to the Management Plan for Banff National Park, dated May 2004, pursuant to the *Canada National Parks Act*, S.C. 2000, c. 32, sbs. 11(1).—Sessional Paper No. 3/37- 217.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 9:35 p.m. the Senate was continued until Tuesday, May 25, 2004, at 2:00 p.m.)

## Annexe

**Projet de loi ayant reçu la sanction royale**

Le jeudi 13 mai 2004

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu (*projet de loi C-3*)

*Avec permission,*  
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement**.

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 25 mai 2004, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÈMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Copie de Règlements modifiant certains Règlements pris en vertu de la *Loi sur les produits dangereux* (cylindre pour petites pièces) (JUS-604481), conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. H-3, par. 7(1).—Document parlementaire n° 3/37-213.

Rapport de la Monnaie royale canadienne pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-214.

Rapports du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-215.

Rapport de Marine Atlantique S.C.C. ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 3/37-216.

Modifications au plan directeur du Parc national Banff, en date de mai 2004, conformément à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, L.C. 2000, ch. 32, par. 11(1).—Document parlementaire n° 3/37-217.

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 21 h 35 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 25 mai 2004, à 14 heures.)

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

## Standing Senate Committee on Foreign Affairs

The names of the Honourable Senators Keon, Milne, Austin, Kinsella and Lynch-Staunton substituted for those of the Honourable Senators Carney, Grafstein, Poy, Andreychuk and Eyton (*May 12*).

The names of the Honourable Senators Carney, Andreychuk and Eyton substituted for those of the Honourable Senators Keon, Kinsella and Lynch-Staunton (*May 13*).

## Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Robichaud substituted for that of the Honourable Senator Cools (*May 12*).

The name of the Honourable Senator Oliver substituted for that of the Honourable Senator Nolin (*May 13*).

## Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Ferretti Barth, Lynch-Staunton, Tkachuk, Comeau and Oliver substituted for those of the Honourable Senators Chaput, Comeau, Oliver, Lynch-Staunton and Tkachuk (*May 12*).

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

## Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Les noms des honorables sénateurs Keon, Milne, Austin, Kinsella et Lynch-Staunton substitués à ceux des honorables sénateurs Carney, Grafstein, Poy, Andreychuk et Eyton (*12 mai*).

Les noms des honorables sénateurs Carney, Andreychuk et Eyton substitués à ceux des honorables sénateurs Keon, Kinsella et Lynch-Staunton (*13 mai*).

## Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Robichaud substitué à celui de l'honorable sénateur Cools (*12 mai*).

Le nom de l'honorable sénateur Oliver substitué à celui de l'honorable sénateur Nolin (*13 mai*).

## Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Ferretti Barth, Lynch-Staunton, Tkachuk, Comeau et Oliver substitué à ceux des honorables sénateurs Chaput, Comeau, Oliver, Lynch-Staunton et Tkachuk (*12 mai*).

**THE FOLLOWING DOCUMENTS WERE DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE, PURSUANT TO RULE 28(1), DURING THE PERIOD MAY 14 TO 23, 2004**

Report of the Chief Electoral Officer for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37-223.

Report of the Law Commission of Canada entitled “Leveraging Knowledge Assets: Reducing Uncertainty for Security Interests in Intellectual Property”, pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 3/37-224.

Amendments to the Rules of Practice and Procedure of the Tax Court of Canada, together with Orders in Council P.C. 2004-495 to P.C. 2004-501, dated April 27, 2004, approving same, pursuant to the *Competition Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 19, (2nd Supp.), sbs. 20(3).—Sessional Paper No. 3/37-225.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 and the Capital Budget for 2004 of the Canada Post Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-226.

Statutes of the Northwest Territories for January 2004, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-27, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 3/37-227.

Report of the National Arts Centre, together with the Auditor General’s Report, for the fiscal year ended August 31, 2003, pursuant to the *National Arts Centre Act*, R.S.C. 1985, c. N-3, sbs. 17(2).—Sessional Paper No. 3/37-228.

Report on transportation in Canada for the year 2003, pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 52(1).—Sessional Paper No. 3/37-229.

Reports of the Atlantic Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37-230.

Reports of the Federal Bridge Corporation Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37-231.

Report for the Canadian Forces Housing Agency for the fiscal year ended March 31, 2003.—Sessional Paper No. 3/37-232.

Report of Team Canada Inc. for the year 2003.—Sessional Paper No. 3/37-233.

Report of the Roosevelt Campobello International Park Commission, together with the Auditors’ Report, for the year 2003, pursuant to the *Roosevelt Campobello International Park Commission Act*, S.C. 1964-65, c. 19, s. 7.—Sessional Paper No. 3/37-234.

**LES RAPPORTS SUIVANTS ONT ÉTÉ DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(1) DU RÈGLEMENT DURANT LA PÉRIODE DU 14 MAI AU 23 MAI 2004**

Rapport du Directeur général des élections pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-223.

Rapport de la Commission du droit du Canada intitulé « Capitaliser le savoir : Réduire l’incertitude que suscitent les sûretés constituées sur les droits de propriété intellectuelle », conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Document parlementaire n° 3/37-224.

Modifications aux règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour canadienne de l’impôt, ainsi que les décrets C.P. 2004-495 à C.P. 2004-501, en date du 27 avril 2004, les approuvant, conformément à la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, L.R.C. 1985 ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 20(3).—Document parlementaire n° 3/37-225.

Sommaires du plan d’entreprise pour 2004-2008 et du budget d’investissement de 2004 de la Société canadienne des postes, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-226.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour janvier 2004, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-27, par. 21(1).—Document parlementaire n° 3/37-227.

Rapport du Centre national des Arts, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l’exercice terminé le 31 août 2003, conformément à la *Loi sur le Centre national des Arts*, L.R.C. 1985, ch. N-3, par. 17(2).—Document parlementaire n° 3/37-228.

Rapport sur les transports au Canada pour l’année 2003, conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 52(1).—Document parlementaire n° 3/37-229.

Rapports de l’administration de pilotage de l’Atlantique pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-230.

Rapports de la Société des ponts fédéraux Ltée pour l’exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-231.

Rapport de l’Agence de logement des Forces canadiennes pour l’exercice terminé le 31 mars 2003.—Document parlementaire n° 3/37-232.

Rapport d’Équipe Canada inc pour l’année 2003.—Document parlementaire n° 3/37-233.

Rapport de la Commission du parc international Roosevelt de Campobello, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l’année 2003, conformément à la *Loi sur la Commission du parc international Roosevelt de Campobello*, L.R.C. 1964-1965, ch. 19, art. 7.—Document parlementaire n° 3/37-234.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 of the Canadian Museum of Nature, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37- 235.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 of the Canada Science and Technology Museum Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37- 236.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 of the Canadian Museum of Civilization Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37- 237.

Summaries of the Corporate Plan and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 to 2008-2009 and of the Operating and Capital Budgets for 2004-2005 of the National Gallery of Canada and its affiliate, the Canadian Museum of Contemporary Photography, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37- 238.

Report of the Chicken Farmers of Canada, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 3/37- 239.

Report of the Canadian Egg Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 3/37- 240.

Report of the Canadian Turkey Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 3/37- 241.

Report of the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency, together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Farm Products Marketing Agencies Act*, R.S.C. 1985, c. F-4, s. 30.—Sessional Paper No. 3/37- 242.

Report of VIA Rail Canada Inc., together with the Auditors' Report, for the year ended December 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 3/37- 243.

Management Plan for the Lachine Canal Historic Site of Canada, dated May 2004, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 3/37- 244.

Report of the Canada Pension Plan Investment Board for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, S.C. 1997, c. 40, sbs. 51(2).—Sessional Paper No. 3/37- 245.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2004-2005 du Musée canadien de la nature, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-235.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2004-2005 de la Société du Musée des sciences et de la technologie du Canada, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-236.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2004-2005 de la Société du Musée canadien des civilisations, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-237.

Sommaires du plan d'entreprise et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2004-2005 à 2008-2009 et des budgets d'exploitation et d'immobilisations de 2004-2005 du Musée des beaux-arts du Canada et son affilié, le Musée canadien de la photographie contemporaine, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 3/37-238.

Rapport des Producteurs de poulet du Canada, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 3/37-239.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation des oeufs, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 3/37-240.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation du dindon, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 3/37-241.

Rapport de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet à chair, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*, L.R.C. 1985, ch. F-4, art. 30.—Document parlementaire n° 3/37-242.

Rapport de VIA Rail Canada Inc., ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 3/37-243.

Plan directeur du lieu historique national du Canada du Canal-de-Lachine, en date de mai 2004, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32 (1).—Document parlementaire n° 3/37-244.

Rapport de l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, L.C. 1997, ch. 40, par. 51(2).—Document parlementaire n° 3/37-245.



Report of Farm Credit Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 3/37- 246.

Reports of Farm Credit Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37- 247.

Rapport de Financement agricole Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 3/37-246.

Rapports de Financement agricole Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-247.

---

***The following Changes in Membership of Committees, pursuant to Rule 85(4), were received during the period May 14 to 23, 2004***

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Oliver (*May 14*).

---

***Les modifications suivantes de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement ont été reçues durant la période du 14 au 23 mai 2004***

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Nolin substitué à celui de l'honorable sénateur Oliver (*14 mai*).

---

*The 37th Parliament was dissolved by Proclamation on Sunday, May 23, 2004. (See Proclamations)*

---

*La 37<sup>e</sup> législature fut dissoute par proclamation le dimanche 23 mai 2004. (Voir Proclamations)*



**Progress of  
Legislation**

**Progrès de la  
législation**

**THE SENATE OF CANADA**  
**PROGRESS OF LEGISLATION**  
**(3rd Session, 37th Parliament)**  
**Thursday, May 13, 2004**

*(\*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

**GOVERNMENT BILLS**  
**(SENATE)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.

**GOVERNMENT BILLS**  
**(HOUSE OF COMMONS)**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-3	An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act	04/04/01	04/04/22	Legal and Constitutional Affairs	04/05/06	0	04/05/13	04/05/14*	24/04
C-4	An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence	04/02/11	04/02/26	Rules, Procedures and the Rights of Parliament	04/03/23	0	04/03/30	04/03/31	7/04
C-5	An Act respecting the effective date of the representation order of 2003	04/02/11	04/02/20	Legal and Constitutional Affairs	04/02/26	0	04/03/10	04/03/11	1/04
C-6	An Act respecting assisted human reproduction and related research	04/02/11	04/02/13	Social Affairs, Science and Technology	04/03/09	0	04/03/11	04/03/29	2/04
C-7	An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety	04/02/11	04/03/11	Transport and Communications	04/04/01	0	04/05/04	04/05/06	15/04
C-8	An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence	04/02/11	04/02/18	Social Affairs, Science and Technology	04/03/11	3	04/03/29	04/04/22	11/04
C-9	An Act to amend the Patent Act and the Food and Drugs Act (The Jean Chrétien Pledge to Africa)	04/05/04	04/05/11	Foreign Affairs	04/05/13	0	04/05/13	04/05/14*	23/04
C-11	An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement	04/04/27	04/04/29	Aboriginal Peoples	04/05/04	0	04/05/05	04/05/06	17/04
C-12	An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act	04/05/13							
C-13	An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)	04/02/12	04/02/24	Banking, Trade and Commerce	04/03/11	0	04/03/22	04/03/29	3/04
C-14	An Act to amend the Criminal Code and other Acts	04/02/12	04/02/25	Legal and Constitutional Affairs	04/04/01	0	04/04/21	04/04/22	12/04

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-15	An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences	04/04/27	04/05/05	Legal and Constitutional Affairs	04/05/13	0	04/05/13	04/05/14*	21/04
C-16	An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts	04/02/12	04/02/19	Legal and Constitutional Affairs	04/03/25	0	04/04/01	04/04/01	10/04
C-17	An Act to amend certain Acts	04/02/12	04/03/09	Legal and Constitutional Affairs	04/04/29	0	04/05/04	04/05/06	16/04
C-18	An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health	04/03/10	04/03/22	National Finance	04/03/23	0	04/03/25	04/03/29	4/04
C-20	An Act to change the names of certain electoral districts	04/02/23	04/03/09	Legal and Constitutional Affairs	04/05/06	0	04/05/12	04/05/14*	19/04
C-21	An Act to amend the Customs Tariff	04/03/24	04/04/01	Banking, Trade and Commerce	04/04/22	0	04/04/28	04/04/29	13/04
C-22	An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)	04/03/09	04/04/20	Legal and Constitutional Affairs					
C-24	An Act to amend the Parliament of Canada Act	04/03/22	04/03/29	Social Affairs, Science and Technology	04/04/29	0	04/05/11	04/05/14*	18/04
C-26	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004	04/03/22	04/03/25	—	—	—	04/03/26	04/03/31	5/04
C-27	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2005	04/03/22	04/03/25	National Finance	04/03/30	0	04/03/30	04/03/31	8/04
C-28	An Act to amend the Canada National Parks Act	04/05/04	04/05/10	Energy, the Environment and Natural Resources	04/05/12	0	04/05/13	04/05/14*	20/04
C-30	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004	04/05/06	04/05/11	National Finance	04/05/13	0	04/05/13	04/05/14*	22/04

## COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
C-212	An Act respecting user fees	04/02/03	04/02/11	National Finance	04/02/26	10	04/03/11	04/03/31	6/04
C-249	An Act to amend the Competition Act	04/02/03	04/04/01	Banking, Trade and Commerce					
C-250	An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)	04/02/03	04/02/20	Legal and Constitutional Affairs	04/03/25	0	04/04/28	04/04/29	14/04
C-260	An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes)	04/02/03	04/02/23	Energy, the Environment and Natural Resources	04/03/10	0	04/03/30	04/03/31	9/04
C-300	An Act to change the names of certain electoral districts	04/02/03							

## SENATE PUBLIC BILLS

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-2	An Act to prevent unsolicited messages on the Internet (Sen. Oliver)	04/02/03	04/03/23	Transport and Communications					
S-3	An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate) (Sen. Oliver)	04/02/03		subject-matter 04/03/11 Legal and Constitutional Affairs					
S-4	An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) (Sen. Gauthier)	04/02/03	04/02/26	Official Languages	04/03/09	0	04/03/11		
S-5	An Act to protect heritage lighthouses (Sen. Forrestall)	04/02/03	04/02/05	—	—	—	04/02/05		
S-6	An Act to amend the Criminal Code (lottery schemes) (Sen. Lapointe)	04/02/04	04/02/11	Legal and Constitutional Affairs					
S-7	An Act respecting the effective date of the representation order of 2003 (Sen. Kinsella)	04/02/04	Bill withdrawn pursuant to Speaker's Ruling 04/03/23						
S-8	An Act concerning personal watercraft in navigable waters (Sen. Spivak)	04/02/05	04/02/12	Energy, the Environment and Natural Resources	04/03/10	0	04/03/11		
S-9	An Act to honour Louis Riel and the Metis People (Sen. Chalifoux)	04/02/05							
S-10	An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act in order to affirm the meaning of marriage (Sen. Cools)	04/02/10							
S-11	An Act to repeal legislation that has not been brought into force within ten years of receiving royal assent (Sen. Banks)	04/02/11	04/03/09	Legal and Constitutional Affairs					
S-12	An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (modernization of employment and labour relations) (Sen. Nolin)	04/02/12	04/04/28	National Finance					
S-13	An Act to provide for increased transparency and objectivity in the selection of suitable individuals to be named to certain high public positions (Sen. Stratton)	04/02/19							
S-14	An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act (Sen. Kelleher, P.C.)	04/03/10		subject-matter 04/03/22 Banking, Trade and Commerce					
S-16	An Act to amend the Copyright Act (Sen. Day)	04/03/11	04/03/23	Social Affairs, Science and Technology					

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-17	An Act to amend the Citizenship Act (Sen. Kinsella)	04/03/25	04/04/01	Social Affairs, Science and Technology	04/05/06	0	04/05/06		
S-18	An Act to amend the Canada Transportation Act (running rights for carriage of grain) (Sen. Banks)	04/05/13							

**PRIVATE BILLS**

No.	Title	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	Committee	Report	Amend	3 <sup>rd</sup>	R.A.	Chap.
S-15	An Act to amend the Act of incorporation of Queen's Theological College (Sen. Murray, P.C.)	04/03/10	04/03/11	Legal and Constitutional Affairs	04/03/25	0	04/03/25	04/04/01	29/04

**LE SÉNAT DU CANADA**  
**PROGRÈS DE LA LÉGISLATION**  
**(3<sup>e</sup> Session, 37<sup>e</sup> Législature)**  
**Le jeudi 13 mai 2004**

(\*La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**  
**(SÉNAT)**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**  
**(CHAMBRE DES COMMUNES)**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-3	Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu	04/04/01	04/04/22	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/05/06	0	04/05/13	04/05/14*	24/04
C-4	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence	04/02/11	04/02/26	Règlement, procédure et droits du Parlement	04/03/23	0	04/03/30	04/03/31	7/04
C-5	Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003	04/02/11	04/02/20	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/02/26	0	04/03/10	04/03/11	1/04
C-6	Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe	04/02/11	04/02/13	Affaires sociales, sciences et technologie	04/03/09	0	04/03/11	04/03/29	2/04
C-7	Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en Canada de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique	04/02/11	04/03/11	Transports et communications	04/04/01	0	04/05/04	04/05/06	15/04
C-8	Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence	04/02/11	04/02/18	Affaires sociales, sciences et technologie	04/03/11	3	04/03/29	04/04/22	11/04
C-9	Loi modifiant la Loi sur les brevets et la Loi sur les aliments et drogues (engagement de Jean Chrétien envers l'Afrique)	04/05/04	04/05/11	Affaires étrangères	04/05/13	0	04/05/13	04/05/14*	23/04
C-11	Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank	04/04/27	04/04/29	Peuples autochtones	04/05/04	0	04/05/05	04/05/06	17/04
C-12	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada	04/05/13							



N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-13	Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)	04/02/12	04/02/24	Banques et commerce	04/03/11	0	04/03/22	04/03/29	3/04
C-14	Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois	04/02/12	04/02/25	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/04/01	0	04/04/21	04/04/22	12/04
C-15	Loi de mise en Canada des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles	04/04/27	04/05/05	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/05/13	0	04/05/13	04/05/14*	21/04
C-16	Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence	04/02/12	04/02/19	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/03/25	0	04/04/01	04/04/01	10/04
C-17	Loi modifiant certaines lois	04/02/12	04/03/09	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/04/29	0	04/05/04	04/05/06	16/04
C-18	Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé	04/03/10	04/03/22	Finances nationales	04/03/23	0	04/03/25	04/03/29	4/04
C-20	Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales	04/02/23	04/03/09	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/05/06	0	04/05/12	04/05/14*	19/04
C-21	Loi modifiant le Tarif des douanes	04/03/24	04/04/01	Banques et commerce	04/04/22	0	04/04/28	04/04/29	13/04
C-22	Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)	04/03/09	04/04/20	Affaires juridiques et constitutionnelles					
C-24	Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada	04/03/22	04/03/29	Affaires sociales, sciences et technologie	04/04/29	0	04/05/11	04/05/14*	18/04
C-26	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004	04/03/22	04/03/25	—	—	—	04/03/26	04/03/31	5/04
C-27	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005	04/03/22	04/03/25	Finances nationales	04/03/30	0	04/03/30	04/03/31	8/04
C-28	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada	04/05/04	04/05/10	Énergie, environnement et ressources naturelles	04/05/12	0	04/05/13	04/05/14*	20/04
C-30	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004	04/05/06	04/05/11	Finances nationales	04/05/13	0	04/05/13	04/05/14*	22/04

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-212	Loi concernant les frais d'utilisation	04/02/03	04/02/11	Finances nationales	04/02/26	10	04/03/11	04/03/31	6/04
C-249	Loi modifiant la Loi sur la concurrence	04/02/03	04/04/01	Banques et commerce					
C-250	Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)	04/02/03	04/02/20	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/03/25	0	04/04/28	04/04/29	14/04

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
C-260	Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite)	04/02/03	04/02/23	Énergie, environnement et ressources naturelles	04/03/10	0	04/03/30	04/03/31	9/04
C-300	Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales	04/02/03							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-2	Loi visant à empêcher la diffusion sur l'Internet de messages non sollicités (Sén. Oliver)	04/02/03	04/03/23	Transports et communications					
S-3	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat) (Sén. Oliver)	04/02/03		Teneur 04/03/11 Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-4	Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais) (Sén. Gauthier)	04/02/03	04/02/26	Langues officielles	04/03/09	0	04/03/11		
S-5	Loi visant à protéger les phares patrimoniaux (Sén. Forrestall)	04/02/03	04/02/05	—	—	—	04/02/05		
S-6	Loi modifiant le Code criminel (loteries) (Sén. Lapointe)	04/02/04	04/02/11	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-7	Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003 (Sén. Kinsella)	04/02/04	Projet de loi retiré conf. à une décision du Président 04/03/23						
S-8	Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables (Sén. Spivak)	04/02/05	04/02/12	Énergie, environnement et ressources naturelles	04/03/10	0	04/03/11		
S-9	Loi visant à honorer Louis Riel et le peuple métis (Sén. Chalifoux)	04/02/05							
S-10	Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation afin de confirmer la définition du mot « mariage » (Sén. Cools)	04/02/10							
S-11	Loi prévoyant l'abrogation des lois non mises en vigueur dans les dix ans suivant leur sanction (Sén. Banks)	04/02/11	04/03/09	Affaires juridiques et constitutionnelles					
S-12	Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (modernisation du régime de l'emploi et des relations de travail) (Sén. Nolin)	04/02/12	04/04/28	Finances nationales					
S-13	Loi visant à accroître la transparence et l'objectivité dans la sélection des candidats à certains postes de haut niveau de l'autorité publique (Sén. Stratton)	04/02/19							

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-14	Loi modifiant la Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur (Sén. Kelleher, C.P.)	04/03/10		Teneur 04/03/22 Banques et commerce					
S-16	Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (Sén. Day)	04/03/11	04/03/23	Affaires sociales, sciences et technologie					
S-17	Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (Sén. Kinsella)	04/03/25	04/04/01	Affaires sociales, sciences et technologie	04/05/06	0	04/05/06		
S-18	Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (droits de circulation pour le transport du grain) (Sén. Banks)	04/05/13							

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

N°	Titre	1 <sup>re</sup>	2 <sup>e</sup>	Comité	Rapport	Amend.	3 <sup>e</sup>	S.R.	Chap.
S-15	Loi modifiant la Loi constituant en corporation le Queen's Theological College (Sén. Murray, C.P.)	04/03/10	04/03/11	Affaires juridiques et constitutionnelles	04/03/25	0	04/03/25	04/04/01	29/04



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada — Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada — Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

